

# Patois de la vallée du Trient

Autor(en): **Lonfat, Raymond**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **41 (2014)**

Heft 157

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044860>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## PATOIS DE LA VALLÉE DU TRIENT

*Raymond Lonfat, Sion (VS)*

Depuis longtemps, l'association *Li Charvagnou* de Salvan a eu comme volonté de préserver et transmettre la richesse d'une langue ancestrale. Sous la houlette de son inlassable cheville ouvrière et présidente Madeleine Bochatay et de son équipe de l'association, innombrables ont été à ce jour les divers travaux d'écritures et d'enregistrement du francoprovençal de la vallée du Trient.

Sa dernière mission s'intitule : **Sauvons le patois de la vallée du Trient !**

Sous ces mots très concis se cache une réalité, les locuteurs patoisants de la vallée à même de pouvoir s'exprimer couramment dans cette langue se font rares, d'où l'urgence, d'où l'utilisation du mot « SAUVONS ».

Le point de départ de cette action a été la découverte d'un Glossaire patois préparé par feu Denis Coquoz des Marécottes, un savant autodidacte, qui avait durant la première partie du XX<sup>e</sup> siècle méticuleusement répertorié les noms et expressions patois de toute la vallée du Trient, afin d'en constituer un document de base, son Glossaire. Une évidence s'imposait, d'une richesse inégalée, ce document manuscrit accompagné de dizaines de carnets de notes de son auteur Denis permettait aux patoisants de *Li Charvagnou* de reprendre cette œuvre, de la retravailler sur des bases plus précises, de la compléter, de l'enregistrer, de l'éditer, tant sur le web que sur un support papier.

Une deuxième évidence venait très rapidement compléter la première : le travail impressionnant fourni par la dialectologue Mme Marianne Müller en 1961 sur le patois des Marécottes, était incontournable, tant sur le plan d'ouvrage de contrôle et de complément à celui de Denis Coquoz, que sur le plan de la publication d'une grande quantité de textes passionnants à caractère ethnologique marqué, des descriptions de techniques du passé, aujourd'hui longtemps disparues.

Dans le courant du démarrage du projet, une mission complémentaire s'imposait à nouveau : le sauvetage des toponymes et microtoponymes de toute la vallée du Trient. Ernest Muret, un professeur de philologie romane et de littérature méridionale à l'université de Genève, collaborateur du Glossaire des patois de la Suisse romande, connu pour ses travaux d'onomastique romane, laissait pour la postérité de la vallée du Trient plus de 1000 fiches signalétiques sur ses toponymes, écrits selon sa propre technique de phonétique. Ce travail venait compléter celui fourni à nouveau par Denis Coquoz, une description d'une quantité impressionnante de toponymes de toute la vallée, de Miéville et Vernayaz à Châtelard, Giétroz et Trient, en passant par tous les villages,

hameaux, alpages, mayens et autres zones anciennement exploitées pour l'herbe ou pour le bois. Un trésor inestimable complété par des dizaines de dessins de la région sur lesquels Denis a reporté minutieusement ces toponymes.

Ce projet ne pouvait oublier les dizaines (centaines ?) d'histoires en patois rapportées par la tradition, dont un grand nombre d'entre elles déjà écrites, enregistrées par *Li Charvagnou*.

La richesse de ces trésors documentaires était suffisamment convaincante pour que le projet initié par Raymond Lonfat prenne rapidement forme, avec une équipe « choc » composée de Madeleine Bochatay, André Coquoz, Benjamin Revaz, Marité Gross, et un « super webmaster » d'expérience, Jacques Lathion, photographe professionnel, spécialiste de l'utilisation de bases de données texte-audio-photos et de numérisation.

Une brochure très attractive expliquant les missions et intentions du projet fut très rapidement préparée, actuellement disponible sur le site web :



De nombreux sponsors, dont la Loterie Romande qui a vivement apprécié la qualité et la maîtrise de ce projet, les communes de la vallée dont celle de Salvan qui d'emblée a fourni un effort décisif pour sa réalisation, suivie par celles de Trient, Vernayaz et Finhaut, diverses sociétés locales et un public très généreux ont permis d'obtenir rapidement une partie des fonds nécessaires à la concrétisation de ces missions. A la caution scientifique donnée par la présidente de la Fédération valaisanne des amis du patois, Gisèle Pannatier, (voir l'onglet du site web : une nécessité), vint s'ajouter un remarquable témoignage et encouragement de Raphaël Maître, de l'Université de Neuchâtel et agissant pour le Glossaire des patois de la Suisse romande (voir l'onglet du site web : média).

A ce jour, l'avancement des travaux se définit comme ci-dessous.

- **La première mission**, la construction d'un dictionnaire en ligne, sur la base d'un format permettant aussi l'édition papier, présentation accompagnée de l'enregistrement audio et d'un moteur de recherche français-patois ou vice-versa est ainsi offerte (voir l'exemple de la lettre C en p. 18) :

## 2. Construction et mise sur le Web :

	1. Construction de la base de données web
	2. Construction de la plateforme web
	3. Construction du dictionnaire texte
	4. Contrôles avec matériel D. Coquoaz, carnets...
	5. Contrôles avec matériel M. Müller
	6. Enregistrement du dictionnaire et mise sur web
	7. Construction des histoires texte
	8. Enregistrement des histoires, séquençage et mise sur web
	9. Numérisation de l'ouvrage M. Müller
	10. Enregistrement de l'ouvrage M. Müller
	11. Réécriture patois des textes M. Müller
	12. Correction phonétique de la réécriture
	13. Mise sur le web texte et sons M. Müller
	14. Construction de l'index
	15. Travaux finaux, préface, essai de graphie, grammaire
	16. Numérisation des manuscrits "toponymes" de D. Coquoaz
	17. Réécriture patois de la transcription "toponymes" E. Muret
	18. Réécriture patois de la transcription "toponymes" D. Coquoaz
	19. Enregistrement des toponymes E. Muret
	20. Enregistrement des toponymes D. Coquoaz

### DICTIONNAIRE EN LIGNE

**NB : CE SITE EST EN CONSTRUCTION**

Son fonctionnement est fortement réduit ! Seuls les mots patois en A, en B et en C figurent au dictionnaire pour l'instant.

Le dictionnaire en ligne est accessible de deux manières :

#### 1. PAR LE MOTEUR DE RECHERCHE :

**NB : NE METTEZ PAS D'ACCENTS DANS VOTRE CHAMP DE RECHERCHE !  
IL SUFFIT DE TAPER LES PREMIERES LETTRES DU MOT QUE VOUS RECHERCHEZ**

CHERCHER:

mot patois  mot français

rechercher aussi dans les exemples

Seuls les mots **patois** en A, B et C figurent actuellement au dictionnaire

#### 2. PAR LE DICTIONNAIRE INTEGRAL :

Vous pouvez aussi visualiser l'intégralité des sections du dictionnaire, selon la table ci-dessous.  
Seuls les mots patois en A, B et C figurent au dictionnaire pour l'instant.

Cliquez sur une lettre pour voir la page correspondante.

Les pages peuvent prendre un certain temps à télécharger.

A	B	C	D	E	F	G	H	I
J	K	L	M	N	O	P	Q	R
S	T	U	V	W	X	Y	Z	

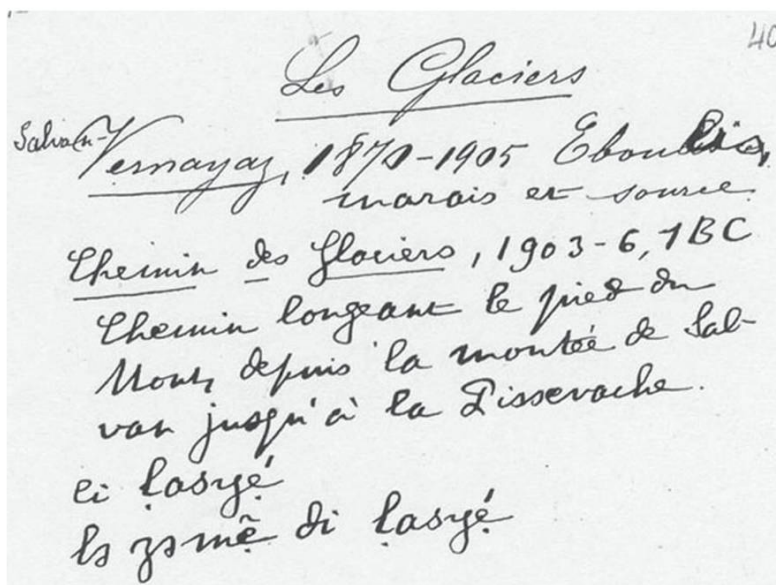
- **La deuxième mission** «Page des histoires» est en construction.
- **La troisième mission**, à terme, une mise en ligne complète de l'œuvre magistrale de Marianne Müller sur le patois des Marécottes, sera offerte selon la table des matières indiquée : A. L'Univers (ciel, atmosphère, terre, plantes, animaux). B. L'homme (être physique, âme et intellect). Certains morceaux choisis sont déjà disponibles, textes patois, français et audio.
- **La quatrième mission**, la description des toponymes et microtoponymes

Souvenirs...			
🔊	La via in Charvan	La vie à Salvan	par Jean Bochatay, Noëlle Décaillet, Giséle Bochatay-Guex
🔊	Bâ eu Perey	En Bas à Plan-Cerisier	par Frinky Lonfat
🔊	Mi chovèni d'écoule	Mes souvenirs d'école	par Maurice Coquoz
🔊	La montagne è la via di j'arpian	L'alpage et la vie des bergers	par Gérard Bochatay
🔊	La demindze deu Carlavé	Le dimanche du Carlavé	par Madeleine Bochatay
🔊	Tindre chovèni	Nostalgie	par Raymond Lonfat et Madeleine Bochatay
🔊	Li Rogachon	Les Rogations	par Madeleine Bochatay,
🔊	Afinbló doeu conchortâdze di tchievre.	Assemblée du consortage des chèvres	par les patoisants "Li Charvagnou"
🔊	La darère réjan.ne	La dernière institutrice	par Marie-Thérèse Gross, Les Granges
🔊	Kamintran	Carnaval	par Andrée Décaillet, Les Marécottes, Marianne Müller

relevés par E. Muret dans la vallée du Trient et leur enregistrement, se présentera à terme comme pour le dictionnaire. Chaque nom sera accompagné par l'icône « audio » permettant d'écouter et de prononcer correctement ces noms de lieux dont beaucoup bientôt disparus. *Ci-dessous.*

### Une fiche de Muret

- Cette mission est complétée de manière extraordinaire par les travaux de D. Coquoz qui seront traités comme ceux d'E. Muret, l'ensemble de ces toponymes et microtoponymes, numérotés, étant reportés à terme sur les cartes géographiques ou cadastres de la vallée du Trient.



En conclusion, grâce au web, point besoin d'attendre pour avoir accès petit à petit à tout ce matériel ainsi sauvé de l'oubli. L'écriture du dictionnaire et son enregistrement seront probablement terminés en 2015 ou 16, et peu à peu des dizaines d'histoires enregistrées viendront compléter celles qui sont déjà à votre disposition. Dans un dernier effort, le travail du sauvetage audio des patronymes sera effectué.

L'équipe des passionnés des *Charvagnou* de Salvan compte sur vous pour pouvoir terminer toutes ces importantes missions. Votre aide est vivement appréciée ! Ainsi que vos suggestions !

**Bienvenue sur notre site : [www.patoisvalleedutrient.ch](http://www.patoisvalleedutrient.ch)**

**Ecoutez une histoire en patois par Andrée Décaillet et Marianne Müller**  
[http://www.patoisvalleedutrient.ch/histoire\\_carnaval.html](http://www.patoisvalleedutrient.ch/histoire_carnaval.html)

Term	Category	Definition	Example
Châbrâ	v.	Foutre par terre.	Ye <b>châbré to</b> ! Il fout tout par terre !
Chabroeuâ	v.	1. Secouer des branches ou un arbre. 2. Donner une semonce, réprimander, secouer qqn. (voir chobadâ)	<b>Fô le chabroeuâ</b> , il faut le secouer. <b>La krôye l'è tu chabroeuâyê</b> , la petite fille a été réprimandée.
Chabroeuô	n.f.	1. Secousse. 2. Semonce, réprimande.	1. <b>Balye ouna chabroeuô</b> , secouer un arbre pour faire tomber les fruits ( <i>littéral</i> : donner une secousse). 2. <b>Li y'è fotu ouna chabroeuô</b> , je l'ai vertement réprimandé ( <i>littéral</i> : je lui ai foutu une semonce).
Chachonêta	n.f.	Etoffe légère servant de doublure.	
Chado -a	adj.	Goûteux, qui a bon goût.	" <b>Chin l'è chado</b> ; <b>troeuvé le tyre</b> , cela est bon à déguster ; ça trouve le coeur." <b>Li moeufo chon chado</b> , les fruits de l'amélanchier sont bons (La Crêta)."
Chadze	adj.	Sage.	<b>Méré-chadze</b> , sage-femme.
Chaganâ, changanâ	v.	1. Marcher bruyamment ou avec peine. 2. Aller souvent au même endroit.	2. <b>Par lé, l'è ya chaganô!</b> Il est souvent allé en ce lieu ( <i>littéral</i> : par là il a souvent marché) !
Châka	n.f.	Sac d'école.	<b>L'a boutô chi lèivre din la châka</b> , il a mis ses livres dans son sac d'école.
Chakâdze	n.m.	Grande quantité.	<b>On chakâdze dè bou</b> , une grande quantité de bois.
Chakre	n.m.	Homme qui abat beaucoup de besogne.	<b>L'è on chakre po le travalye</b> , c'est un travailleur acharné, un bosseur.
Chalâ	v.	Saler.	
Chalâde	n.f.	1. Salade (plante potagère). 2. Mets froid composé de certaines plantes potagères assaisonnées.	1. <b>Lâchyie têtâ l'è chalâde</b> , laissé pommer les salades. 2. <b>Ouna chalâde dè patenale</b> , une salade de carottes.
Chalanfe	n.pr.	Nom de lieu : Salanfe.	
Chalêdze	n.m.	"1. Sel fin par opposition au sel en cristaux ; sucre en poudre grossière. 2. Portion de nourriture salée pour le bétail."	1. <b>Y'è atsetô dè ché chalêdze</b> , j'ai acheté de ce sucre. 2. <b>Balye on chalêdze</b> , (La Crêta) donner à lécher au bétail une portion salée de son ou de betteraves.
Chaliva	n.f.	Salve.	
Chalô -âye	p.p.adj.	Salé.	<b>L'è troua chalô</b> , c'est trop salé. <b>La tséi chalâyê</b> , la viande salée.
Chalopête	n.f.pl.	Salopettes.	
Chaloupye, cheloupye	n.m.	1. Gros nœud du fil de la toile. 2. Morceau d'étoffe grossière pour raccommoder. 3. Vêtement usé rendu épais par le raccommodage.	2. Expression : <b>Plantâ on cheloupye</b> , faire un raccommodage sans finesse, un rapiéçage grossier. 3. <b>Y'è boutô on grou cheloupye</b> , j'ai mis un vieux vêtement tout rapiéçé.

## COMITÉ CANTONAL VALAISAN

*La Fédération cantonale*



Sur la photo du comité cantonal valaisan, prise lors de l'Assemblée générale de la Fédération à Beuson (Nendaz), le 1<sup>er</sup> décembre 2013, publiée dans L'AMI DU PATOIS no 156 (déc. 2013), il manque deux membres du comité cantonal : Philippe Antonin (photo de g.) et Roland Debons (tout à droite). Pour rappel, le comité est composé de Gisèle Pannatier, présidente, Gilbert Bellon, vice-président, Maurice Michelet, secrétaire, Josyne Dénis, caissière, Roland Debons, Jean-Michel Robyr, Madeleine Bochatay, Philippe Antonin et Julien Besse.